

TÁJÉKOZTATÓ A DIPLOMAMUNKÁRÓL ÉS A VÉDÉSRŐL
NEMZETKÖZI KÉT, ILLETVE HÁROM IDEGENNYELVŰ KONFERENCIATOLMÁCS
SZAK

I.

DIPLOMAMUNKA

1. A hallgatónak tanulmányai befejezéseként kb. **4500-5000 szó (10-15 gépelt oldal)** terjedelmű diplomamunkát kell készítenie magyar nyelven.
2. A diplomamunka elkészítéséhez az szükséges, hogy a hallgató a képzés során legalább **három tolmácsolási eseményen** vegyen részt:
 - legalább egy eseményen profi tolmácsok munkájának külső megfigyelőjeként és értékelőjeként,
 - legalább egy eseményen társa(i) tolmácsolásának megfigyelőjeként és értékelőjeként,
 - legalább egy eseményen saját tolmácsolásának értékelőjeként.
3. A hallgató minden egyes tolmácsolási eseményen kitölt egy **megfigyelési űrlapot** (ld. 1. sz. melléklet), amelyen rögzíti megfigyeléseit, és különböző szempontok szerint értékeli az általa megfigyelt profi tolmács(ok) munkáját, társa(i) tolmácsolását (társas értékelés), valamint saját tolmácsolását (önértékelés).
4. A diplomamunka **két részből** áll:
 - az első részben a kitöltött megfigyelési űrlapok alapján **legalább 3000 szó terjedelemben összehasonlítja** az általa tapasztaltakat,
 - a második részben kiválaszt egy szempontot (pl. a tolmács személyiségjegyei, tolmácsolás technikai feltételei, felkészülés stb.) és **legalább 1500 szó terjedelemben részletesen elemzi**.
5. A diplomamunka a képzés második félévében készül. A diplomamunka készítéséhez a hallgató **témavezetőt** köteles választani, akivel a dolgozat készítése során **minimum 2 alkalommal konzultál**. A **konzultációs lapot** (ld. 2. sz. melléklet) a hallgató mindkét alkalommal köteles aláírni a témavezetővel.
6. A diplomamunka elejére egy ún. **plágiumnyilatkozat** kerül, amelyben a hallgató nyilatkozik, hogy a benyújtott diplomamunka a saját, önálló munkája. Csatolni kell továbbá a **témavezető nyilatkozatát** is, melyben támogatja a diplomamunka beadását (ld. 3. számú melléklet).
7. A kész dolgozat **formai követelményei**: Times New Roman betűtípus, 12-es betűméret, 1,5 sorköz, 2,5 cm-es margó, előírt fedőlap (ld. 4. számú melléklet).
8. A dolgozatot összefűzve (spirálozva) **egy példányban** kell leadni a titkárságon, továbbá **elektronikus formában** fel kell tölteni a Moodle rendszerbe.

9. A diplomamunka leadási határideje **2018. május 22. (kedd) 12.00 óra. A diplomamunka leadása nélkül a záróvizsga nem kezdhető meg!**
10. A diplomamunkát a hallgató a **záróvizsgán védi meg.**
11. A diplomamunkáról **bírálat** készül, melyet a hallgató a záróvizsga előtt 5 nappal megkap, hogy a védés során a bírálatban szereplő megállapításokra reagálni és a feltett kérdésekre válaszolni tudjon.

II. VÉDÉS

12. A védésre a hallgató a diplomamunkája alapján egy **ppt-előadást** készít, melyben maximum 10 perces terjedelemben összehasonlítja a tolmácsok tevékenysége szempontjából az általa látogatott eseményeket és ismerteti a tanulságokat.
13. A ppt-előadás és a védés vizsgabizottság előtt, **magyar nyelven** történik.
14. Miután a hallgató befejezte előadását, a bíráló **ismerteti bírálatát** a vizsgabizottság tagjaival. Ezt követően a **vizsgálzó válaszol** a bírálat megállapításaira, illetve a bírálatban megfogalmazott kérdésekre. A ppt-előadás alapján a vizsgabizottság tagjai is tehetnek fel kérdéseket a hallgatónak.
15. A vizsgabizottsági tagok a hallgató védésen nyújtott teljesítménye alapján **módosíthatják** a bíráló által a diplomamunkára előzetesen javasolt érdemjegyet.

MEGFIGYELÉSI ŰRLAP

ÉRTÉKELŐLAP	
Rendezvény	
Téma	
Időpont	
Résztevők száma	
Szervező(k)	
Helyszín	
Nyelvek	
Tolmácsolás módja és iránya (pl. EN-HU, HU-EN) relé – ha van	
1. Szervezés	
Tolmácsok számára biztosított felkészülési anyag	
Kommunikáció (szervezők vs. tolmács(ok))	
Elnöki asztal és kabin(ok) elhelyezkedése	
Egyéb	
2. Előadó(k) ¹	
Általános megjegyzések az előadás kapcsán	
Beszéd felépítése	
Koherencia	
Kiejtés, akcentus	
Tolmácsolást befolyásoló egyéb tényezők	

¹ Amennyiben több előadót értékel, kérjük másolja le ezt a részt, és a különböző előadóknak adjon sorszámot, pl. 1. előadó, 2. előadó.

3. Technikai háttér		
	Minőség (megfelelő érték bekarikázandó)	Megjegyzések
Technikus	1 2 3 4 5	
Kabin	1 2 3 4 5	
Konzolok	1 2 3 4 5	
Fejhallgatók	1 2 3 4 5	
Projektor	1 2 3 4 5	
Mikrofonok	1 2 3 4 5	
Egyéb	1 2 3 4 5	

4. Tolmács(ok) ²			
4.a Alapadatok ³			
Életkor (kb.)			
Nyelvek	A	B	C
Végzettség			
Profil (megfelelő bekarikázandó)	Alkalmazott		Szabadúszó
Szakterületek			
Munkatapasztalat (év)			
Mikor kezdte pályafutását?			
Tolmácsolás munkák gyakorisága (éves átlag)			
Egyéb munkák	Fordítás	Tanítás	Egyéb
Tagja-e valamilyen szakmai szervezetnek?			
Egyéb			

² Amennyiben több tolmácsot értékel, kérjük másolja le ezt a részt, és a különböző tolmácsoknak adjon sorszámot, pl. 1. tolmács, 2. tolmács.

³ Készítsen interjút a tolmáccsal, és tegye fel neki az alábbi kérdéseket.

4.b Tolmács teljesítménye (nem nyelvi szempontok)		
	Minőség (megfelelő érték bekarikázandó)	Megjegyzések
Megjelenés (öltözködés, hajviselet, stb.)	1 2 3 4 5	
Felkészültség	1 2 3 4 5	
Kabinetikett, mikrofonhasználat	1 2 3 4 5	
Hozzáállás (általános)	1 2 3 4 5	
Alapműveltség (hiányosságok?)	1 2 3 4 5	
Egyéb (pl. jegyzetomb konszekutív tolmácsoláshoz, laptop vagy tablet, egyéb professzionizmusra utaló jel)		

4.c. Tolmács teljesítménye (nyelvi)		
	Minőség (megfelelő érték bekarikázandó)	Megjegyzések
Prezentációs készségek (összbenyomás)	1 2 3 4 5	
Tartalom (üzenet)	1 2 3 4 5	
Nyelvtudás	1 2 3 4 5	
Időmenedzselés (korszakok: váltások, egységek rövidebbek mint az előadónál?; szinkron: lemaradás)	1 2 3 4 5	
Betoldások, kihagyások (üzenet torzítása)	1 2 3 4 5	
Mennyire idiomatikus a nyelvhasználata (idiómák, phrasal verbs, stb.)	1 2 3 4 5	
Koherencia	1 2 3 4 5	
Szókincs	1 2 3 4 5	
Terminológia	1 2 3 4 5	
Kiejtés	1 2 3 4 5	
Testtartás, testbeszéd	1 2 3 4 5	
Regiszter	1 2 3 4 5	
Hangerő	1 2 3 4 5	
Beszédtempó, fluencia	1 2 3 4 5	
Tolmácsolást befolyásoló egyéb tényezők	1 2 3 4 5	

2. sz. melléklet

KONZULTÁCIÓS LAP

Témavezető neve:

Igazolom, hogy hallgató az alábbi napokon diplomamunka konzultációra megjelent:

Dátum	Aláírás

3. sz. melléklet

NYILATKOZAT A DIPLOMAMUNKA KÉSZÍTŐJÉTŐL

Alulírott,, Neptun-kód:

büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem,

hogy a
címen benyújtott diplomamunka saját, önálló munkám, amelynek megírásakor a BME Idegen Nyelvi Központ Tolmács- és Fordítóképző Központja által előírt formai követelményeket betartottam.

Tudomásul veszem, hogy plágiumnak számít:

- szó szerinti idézet közlése idézőjel és hivatkozás megjelölése nélkül,
- tartalmi hivatkozás a forrás megjelölése nélkül,
- más személy publikált gondolatainak saját gondolatként való feltüntetése.

Tudomásul veszem, hogy bárminemű plágium előfordulása esetén a diplomamunkát visszautasítják.

Kijelentem továbbá, hogy a diplomamunka nyomtatott és elektronikus (a Moodle rendszerbe feltöltött) példányai szövegükben, tartalmukban megegyeznek.

Dátum:, 20.....

.....
hallgató aláírása

NYILATKOZAT A TÉMAVEZETŐTŐL

Alulírott, kijelentem, hogy a diplomamunka felügyeletem alatt készült. A diplomamunka beadását támogatom.

Dátum:, 20.....

.....
témavezető aláírása

4. sz. melléklet (törlendő!)

BME GTK Idegen Nyelvi Központ

Nemzetközi két/három (írja be a megfelelőt!) idegennyelvű konferenciatolmács szak

DIPLOMAMUNKA

Készítette: **Minta Géza**

Cím!

Témavezető:

Budapest
évszám!
